

Diemut Remshard

Address: 9 Crosspaths
Harpenden, Herts.
AL5 3HB
England
Phone: +44 (0)1582 621027
Mobile: +44 (0)7305 917644
E-Mail: diemut@strategymanagementconsultants.com

Languages: Bilingual German/English

Affiliations: Institute of Translation and Interpreting, GB (ITI)
Bundesverband für Übersetzer und Dolmetscher, D (BDÜ)

Professional development:

Translation degree from Heidelberg University followed by 4 years work experience as in-house technical translator with Xerox, Welwyn Garden City. Full-time freelance translator since 1993.

Specialisation:

- Technical documentation
- Computer software, help and documentation
- e-Learning courseware and websites
- Training material
- Marketing material, press releases, presentations
- EU assignments (EU Parliament)

Major assignments:

Technical documentation, web contents and marketing material for companies such as Xerox, Toshiba, Avaya, Intercontinental Hotel Group; e-Learning courseware for Microsoft applications, ECDL and BPD; software and help for mobile phones; training manuals, presentations and workbooks for Eurocar, Ford, Xerox, Intercontinental Hotel Group. Also an ever increasing number of EU translation assignments.

Equipment:

- PC, Laptop, iPad
- Windows 10, MS Office 2016, G DATA TotalCare, SDL Trados 2007, SDL Studio 2019 and 2021
- Experience with miscellaneous DTP and TM software

Work Experience:

At Xerox my tasks included the translation of software and documentation for mid and high volume photocopiers, fax machines, reprographics systems, laser printers, finishing equipment, and software products; post-editing of machine translated text, machine translation, terminology development, proofing other translators' work, liaising with Xerox Operating Company in Germany, validation support, problem reporting, providing and updating reference materials, terminology coding for Systran; giving systems and product training to other translators and coaching trainees.

In my freelance years, the bulk of my work has been translation, with the focus shifting from software, help and documentation to multimedia to e-Learning courses, training material and websites and EU assignments such as amendments and reports in ever greater number over recent years.

I started my career in the UK as in-house translator before setting up as freelancer. 17 years later, I moved to Germany and lived near Munich for 12 years, before coming back to the UK at the beginning of 2019. As ever, I live and work in a fully bilingual environment, being equally at home in both languages and cultures. I am also fluent in Italian and have a good working knowledge of French.